

РАЗДЕЛ 1. ЯЗЫК И СОЦИУМ: НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ КАРТИНА МИРА И НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ РЕГИОНА

В.М. Шаклеин

Российский университет дружбы народов

Рассматривается понятие «языковая среда» применительно к изучению русского языка студентами-иностранцами.

Ключевые слова: лингвокультурология, языковая среда, лингвострановедение

Розглянуто поняття "мовне середовище" стосовно вивчення російської мови іноземними студентами.

Ключові слова: лінгвокультурологія, мовне середовище, лінгвокраїнознавство

Как известно, основным принципом обучения иностранцев русскому языку является принцип коммуникативности, который предполагает использование изучаемых фактов в активном общении в условиях языковой среды.

Опыт работы показывает, что языковая среда (языковая среда и социокультурное окружение), кроме страноведческой информации общего характера, являющаяся необходимой для всех иностранных учащихся, содержит информацию, связанную непосредственно с конкретной местностью пребывания студентов. Эти особенности языковой среды оказывают воздействие и на процесс обучения. Следовательно, при его организации, составлении планов, написания учебных пособий и т.д. следует учитывать не только общие сведения, но и краеведческие данные, или местное страноведение /регионоведение. При этом учитывать необходимо не только экстралингвистические факторы использования краеведческого материала, но и факторы языковые, лингвистические.

Из сказанного следует, что необходима система теоретического знания и практических рекомендаций, относящаяся к исследованию лингвокультуры региона как предмета изучения лингвострановедения, а также к качеству лингвострановедческой и страноведческой подготовки преподавателей русского языка как иностранного, работающих в региональном вузе.

Преподаватель должен активно владеть запасом краеведческих знаний, методикой их презентаций с помощью языковых единиц и языковых текстов. Он должен знать, какие носители краеведческой информации имеются в его распоряжении, т.е. определить круг источников лингвострановедческого изучения лингвокультуры региона. Ему необходимо проанализировать слова, фразеологизмы, афоризмы, единицы других уровней, с целью выявления в них регионально-культурной семантики. Он должен познакомиться с обучающими возможностями текстов разных жанров, зрительной наглядностью - со всеми носителями информации об этом регионе.

Одним из источников изучения лингвокультуры региона является языковая среда, активное и целенаправленное использование которой способствует не только приобретению и совершенствованию языковых знаний, накоплению и активизации лексических единиц, но и овладению страноведческой информацией, характерной для данной среды.

Обучающая функция языковой среды предполагает соотносительность этих функций с различными аспектами обучения. С точки зрения формирования страноведческой компетенции учащихся наибольший интерес представляет информативная функция языковой среды, т.е. способность служить источником языковой, страноведческой и лингвострановедческой информацией.

Целесообразно, вероятно, в данном случае говорить о краеведческих потенциях языковой среды, так как она, как правило, связана с определенным местом проживания иностранного учащегося и может обладать присущей данному региону спецификой.

Источники информации в языковой среде можно разделить на источники устной речи (люди - носители языка, кинофильмы, теле- и радиопередачи, аудиозаписи и др.) и письменной речи (книги, периодические издания, информационно-рекламные тексты).

Источниками лингвострановедческого изучения лингвокультуры региона кроме того служат как номинативные (безэквивалентная, фоновая, коннотативная лексика), так и реляционные единицы языка всех уровней (фонетико-интонационного, деривационного, морфологического, синтаксического), а также тексты разных жанров.

С точки зрения методики формирования адекватных фоновых знаний учащихся этот процесс должен включать работу не только с отдельными лексическими единицами, но и с их функционированием в речи в рамках отдельных высказываний и включения в различного рода тексты, коммуникативные ситуации по определенной тематике высказывания.

Таким образом, весь объем лингвокраеведческой информации, необходимой при обучении языку, можно извлекать из взаимопроникающих и тесно соприкасающихся отдельных элементов языкового материала, например, таких, как: 1) тексты исторического и культурного характера, позволяющие раскрывать как узкий контекст включенных в него фактов культуры, истории, общественного уклада, так и широкий контекст произведения, отражающий определенный этап развития данного языкового социума; 2) отдельные высказывания - готовые речевые единицы, характеризующие ролевое поведение членов языковой общности («рече-поведенческие тактики»); 3) фоновая лексика – отдельные словоформы, отличающиеся особым региональным фоном; 4) реалии- безэквивалентная лексика, особые номинативные единицы, обозначающие специфические факты внеязыковой действительности региона.

Вслед за Г.Д. Томахиным в лингвокультуре региона можно выделить три группы национально окрашенной лексики: денотативные реалии, обозначающие предметы и явления, характерные для данной культуры (обозначающие их слова относятся к безэквивалентной лексике); коннотативно окрашенная лексика, т.е. такие слова, которые обладают дополнительными (коннотативными) значениями и вызывают в сознании носителя языка определенные культурно-исторические ассоциации; фоновая лексика.

Среди лексических групп, в которых шире всего представлены коннотативные реалии, можно выделить:

- а) слова, выступающие в качестве символов данной лингвокультуры (герб, флаг);
- б) фольклорные, исторические и литературные книжные аллюзии. В них содержатся намеки на образ жизни, поведение, черты характера, деяния и т.п. исторических, фольклорных и литературных героев, на исторические события, на мифы, предания, литературные произведения и др.;
- в) языковые аллюзии, которые содержат намек на какой-либо фразеологизм, пословицу, поговорку, крылатую фразу или ходячее выражение.

Большой интерес для лингвострановедческого изучения лингвокультуры региона представляет ономастическая лексика, т.к. в целом обладает высокой национально-культурной маркированностью. Любой топоним и антропоним в сфере языка и культуры воспринимаются на фоне определенных ассоциаций, основанных на некоторых признаках обозначаемого ими объекта, причем фоновые знания, которыми обладают носители данного языка и культуры, существенно отличаются не только объемом, но и формой их существования. Ономастические реалии составляют значительный лексический пласт, вокруг которого сосредоточиваются фоновые знания.

В круг источников лингвострановедческого изучения лингвокультуры региона входят также единицы всех уровней, также как и номинативные, являются существенным элементом культуры, ее составной частью.

Действительно, звуковая форма речи включает в себе информацию о территориально-диалектной принадлежности, социальном положении, образовании, возрастной группе говорящего, степени владения им литературным языком. С другой стороны, анализируя особенности звуковой организации речи, мы можем судить о времени написания, стиле, жанре, назначении самого текста.

Таким образом, можно утверждать, что регионально-культурный компонент семантики наблюдается на всех уровнях языка (лексическом, фонетическом, морфологическом, синтаксическом).

Лингвострановедческим потенциалом в рамках региональной лингвокультуры обладают и произведения искусства, так как «... все важнейшие события отечественной истории нашли отра-

жение не только в документах и научных исследованиях. Но и в художественной литературе, в живописи, скульптуре, архитектуре, музыке, драматургии, хореографии».

Из сказанного вытекает, что произведения искусства являются не только важным каналом отражения и накопления информации о действительности, но и некоторые из них, что не менее важно, сами по себе есть значительное явление национальной и региональной культуры русского народа. Для каждого региона должен быть выявлен свой круг произведений искусства, обладающих краеведческим потенциалом.

Например, для Владимирского региона особое значение имеют памятники владими́ро-суздальского белокаменного зодчества и скульптуры XII - XIII веков - как одна из самобытных архитектурных школ европейского средневековья.

С архитектурными реалиями тесно связано понятие ландшафта. Для каждого человека есть свои определенные территории, ландшафты, которые ему особенно близки. Образная характеристика нации наряду с ее психологическими, социально-экономическими, бытовыми чертами всегда включала и понятия архитектурно-территориальные.

Исследователи, рассматривающие проблему взаимодействия языка и географической среды с позиций географического детерминизма, считают, что ландшафтная картина каждой территории влияет не только на характер отбора и функционирования лексических единиц, но и на семантику, словообразование, даже на акцентный рисунок слова.

Культура и язык региона также находят отражение в информационных, рекламных текстах. К информационным текстам улицы относятся тексты на памятниках, мемориальных досках, в «ансамблях названий». Тексты мемориальных досок, тексты-надписи относятся к обращенным текстам, так как они адресованы всем и каждому в отдельности.

Исходя из вышесказанного, нам представляется, что предметом изучения в региональном вузе, наряду с общероссийской лингвокультурой, должна стать лингвокультура региона. При этом специального рассмотрения требует не только описание явлений культуры региона, которые могут соотноситься с процессом изучения русского языка, но и использование этого описания в процессе обучения языку.

Поступила в редакцию 12.11.2002

КЛЮЧЕВЫЕ ИДЕИ РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

А. Д. Шмелев

Московский государственный лингвистический университет (г. Москва)

В статье рассматриваются основные идеи русской языковой картины мира

Ключевые слова: лингвокультурология, языковая картина мира, концепт

У статті розглянуто основні ідеї російської мовної картини світу

Ключові слова: лінгвокультурологія, мовна картина світу, концепт

The paper deals with key ideas of Russian linguistic model of the world. An attempt is made to reveal a network of language-specific values and attitudes, embodied in words, derivational patterns, grammatical constructions, common conversational routines.

Key words: lingvoculturology, linguistic model of the world, concept

Русский язык, как и любой другой естественный язык, отражает определенный способ восприятия мира. Владение языком предполагает владение концептуализацией мира, отраженной в этом языке. Совокупность представлений о мире, заключенных в значении разных слов и выражений русского языка, складывается в некую единую систему взглядов и предписаний, которая в той или иной степени разделяется всеми говорящими по-русски.

При этом существенно, что представления, формирующие картину мира, входят в значения слов в неявном виде. Пользуясь словами, содержащими неявные, «фоновые» смыслы, человек, сам того не замечая, принимает и заключенный в них взгляд на мир. Напротив того, смысловые компоненты, которые входят в значение слов и выражений в форме непосредственных утверждений и составляют их смысловое ядро, могут быть (и нередко бывают) осознанно оспорены носителями языка. Поэтому они не входят в языковую картину мира, общую для всех говорящих на данном языке.